

## فهرست مطالب

صفحه	عنوان
دوازده	پیشگفتار مترجمان
پانزده	پیشگفتار نویسنده
۱	فصل اول: در آمدی بر علم زبان (ترجمه دکتر مقدم کیا)
۲	خصوصیات زبان
۱۰	دستور، منشأ زبان و نظام‌های ارتباطی غیربشری
۱۲	پژوهش‌های مربوط به قابلیت‌های ارتباطی در میمون‌های انسان‌نما
۱۹	«میمون‌ها حرف نمی‌زنند»
۲۳	منشأ زبان
۳۰	زبان و اندیشه
۳۵	وُرف، جبر زبانی و نسبیّت زبانی
۳۹	بازگشت ورف
۴۶	توصیفی از نظام پردازش زبان
۴۹	خلاصه و نتایج
۵۰	خود را بیازمایید
۵۱	بیندیشید
۵۱	یادداشت‌ها
۵۴	منابع
۵۹	فصل دوم: تولید و درک گفتار (ترجمه دکتر مقدم کیا)
۶۱	تولید گفتار
۶۹	خطاهای گفتاری
۷۳	وقفه در دستیابی: تجربه‌های نوک‌زبانی
۷۵	پژوهش‌های نامیدن تصویر و تداخل تصویر-واژه
۷۷	انگاره فعال‌سازی انتشاری تولید گفتار
۸۱	محدودیت‌های بالقوه نظریه بن‌واژه
۸۲	خودپایشی و خودترمیمی
۸۴	ادای گفتار
۸۷	بازبینی نشانگان لهجه خارجی

صفحه	عنوان
۸۸	ادراک گفتار
۹۱	تأثیر هم‌تولیدی بر ادراک گفتار
۹۵	نظریه حرکتی ادراک گفتار
۱۰۰	اثر مک‌گورک: تحرکات دیداری بر ادراک گفتار تأثیر می‌گذارند
۱۰۳	نورون‌های آینه‌ای: نظریه حرکتی شاهد نوزایی است
۱۰۶	افول نظریه نورون آینه‌ای ادراک گفتار
۱۰۸	سایر مشکلات نظریه نورون‌های آینه‌ای / حرکتی
۱۱۲	رویکرد شنیداری عمومی به ادراک گفتار
۱۱۵	خلاصه و نتایج
۱۱۷	خود را بیازمایید
۱۱۸	بیندیشید
۱۱۸	یادداشت‌ها
۱۲۱	منابع
۱۲۷	فصل سوم: پردازش واژه (ترجمه دکتر مقدم کیا)
۱۲۸	کالبدشناسی واژه
۱۲۸	صورت واژه چگونه به لحاظ ذهنی بازنمایی می‌شود
۱۲۹	معنی‌شناسی واژگانی
۱۴۲	تبیین‌های تداعی گرا درباره معنی واژه: HAL و LSA
۱۴۵	مسئله زمینه‌سازی برای نمادها
۱۴۷	معنی‌شناسی جسمی شده
۱۵۹	دستیابی به واژگان
۱۶۲	انگاره‌های نسل اول
۱۷۲	انگاره‌های نسل دوم
۱۸۵	انگاره‌های نسل سوم: مشخصه‌های توزیع شده و کوهورت توزیع شده
۱۹۱	حل مسئله ابهام واژگانی
۱۹۳	آیا یافت بر انتخاب معنی برای واژه‌های مبهم تأثیر می‌گذارد؟
۱۹۶	مبنای عصبی بازنمایی واژگانی و دستیابی واژگانی
۲۰۴	معانی واژه چگونه در مغز بازنمایی می‌شوند؟
۲۱۱	خلاصه و نتایج
۲۱۲	خود را بیازمایید
۲۱۳	بیندیشید

صفحه	عنوان
۲۱۳	یادداشت‌ها
۲۱۶	منابع
۲۲۷	فصل چهارم: پردازش جمله (ترجمه دکتر رقیب دوست)
۲۳۶	انگاره‌های تقطیع: انگاره‌های دو مرحله‌ای
۲۴۳	انگاره‌های تقطیع: انگاره‌های محدودیت‌بنیاد
۲۴۵	تأثیرات بافت داستان
۲۴۷	تأثیرات بسامد زیرمقوله‌ای
۲۵۳	داده‌های بسامدی بین‌زبانی
۲۵۶	تأثیرات معنایی
۲۶۰	نوای گفتار
۲۶۵	تأثیرات بافت دیداری
۲۶۹	جمع‌بندی تا اینجا
۲۶۹	فرضیه ساخت موضوعی
۲۷۶	محدودیت‌ها، انتقادات و برخی دیگر از نظریه‌های تقطیع
۲۷۸	برداشت
۲۸۰	تقطیع مسابقه‌بنیاد
۲۸۳	تقطیع خوب-کافی
۲۸۶	تقطیع وابستگی‌های از راه دور
۲۹۲	خلاصه و نتایج
۲۹۲	خود را بیازمایید
۲۹۳	بیندیشید
۲۹۴	یادداشت
۲۹۴	منابع
۲۹۹	فصل پنجم: پردازش گفتمان (ترجمه دکتر مقدم کیا)
۳۰۱	نظریه ساخت-ترکیب
۳۰۸	ساخت و ترکیب
۳۱۷	چارچوب ساختارساز
۳۲۵	انگاره نشانه‌گذاری رویداد
۳۲۹	انگاره‌سازی مکان، زمان، شخصیت‌ها و انگیزه
۳۳۶	علیت، انسجام و پیوستگی در رمزگذاری و به‌یادآوری گفتمان

صفحه	عنوان
۳۴۲	نقش دانش عمومی درباره جهان بر پردازش گفتمان
۳۴۶	ساختن انگاره‌های موقعیت
۳۵۲	استنتاج: تبیین حافظه‌بنیاد پردازش گفتمان: استنتاج کمینه‌گرا در برابر استنتاج ساختارگرا
۳۵۷	مبنای عصبی فهم گفتمان
۳۶۷	خلاصه و نتایج
۳۶۸	خود را بیازماید
۳۶۹	بیندیشید
۳۶۹	یادداشت‌ها
۳۷۲	منابع
۳۸۱	فصل ششم: پردازش زبانی غیر تحت‌اللفظی (ترجمه دکتر مقدم کیا)
۳۸۲	انواع زبان غیر تحت‌اللفظی
۳۸۳	دیدگاه کاربردشناختی معیار
۳۹۵	استعاره
۴۰۲	تعیین مقوله و ارجاع دوگانه
۴۰۵	انطباق مفهومی و معنی
۴۱۰	دیدگاه مشابهت ساختاری
۴۱۰	فرضیه دوره کاری یا زندگی حرفه‌ای استعاره
۴۱۲	چرا استعاره؟
۴۱۶	مجاز و نامشخص‌بودگی
۴۱۹	اصطلاحات و استعاره‌های تثبیت‌شده
۴۲۵	جسمی‌شدگی و تعبیر زبان غیر تحت‌اللفظی
۴۲۶	مبنای عصبی تعبیر زبان غیر تحت‌اللفظی
۴۳۳	خلاصه و نتایج
۴۳۴	یادداشت‌ها
۴۳۵	منابع
۴۴۱	فصل هفتم: رشد زبان در دوره نوزادی و خردسالی (ترجمه دکتر رقیب دوست)
۴۴۱	یادگیری پیش از تولد
۴۴۴	نوزادان پستانک می‌مکنند
۴۴۸	درک و مقوله‌بندی واجی نوزاد
۴۵۶	حل مشکل تقطیع

صفحه	عنوان
۴۶۴	گفتار نوزادمحور
۴۶۷	یادگیری آماری و تقطیع گفتار
۴۷۳	خلاصه تا اینجا
۴۷۴	یادگیری معنی واژه
۴۸۳	راه‌اندازی نحوی
۴۸۷	فراگیری دانش صرفی و نحوی
۴۹۰	فراگیری دانش مقوله‌ واژگانی
۴۹۳	فراگیری دانش صرفی
۴۹۶	فراگیری دانش ساخت گروهی
۵۰۱	خلاصه و نتایج
۵۰۳	خود را بیازمایید
۵۰۴	بیندیشید
۵۰۴	یادداشت‌ها
۵۰۷	منابع
۵۱۴	<b>فصل هشتم: خواندن (ترجمهٔ دکتر رقیب‌دوست)</b>
۵۱۴	تندخوانی؟
۵۱۶	کنترل حرکت چشم و خواندن
۵۱۹	گسترهٔ ادراکی
۵۲۶	نظریه‌های کنترل حرکتی چشمی و شناختی دربارهٔ خواندن
۵۲۹	خوانندهٔ E-Z
۵۳۴	انگاره‌های توجه موازی و تأثیرات پارافوویایی بر فوویایی
۵۴۰	پردازش شناختی در خواندن ۱
۵۴۰	نظام‌های نوشتاری و خط‌های مختلف
۵۴۶	یادگیری خواندن
۵۴۹	پردازش شناختی در خواندن ۲: پردازش دیداری واژه
۵۵۰	انگاره‌های دومسیره و دومسیره آبشاری
۵۵۴	انگاره‌های تک‌مسیره
۵۵۷	تأثیرات همسایگی
۵۶۰	تلفظ ناواژه
۵۶۱	خواندن پریشی: انگاره‌های تک‌اختلالی
۵۶۵	خواندن پریشی: تبیین‌های دومسیره و تک‌مسیره

صفحه	عنوان
۵۶۹	شوخی کنیم: شایعات اینترنتی به دنیای علم زبان هیجان می‌بخشند
۵۷۱	خلاصه و نتایج
۵۷۲	خود را بیازمایید
۵۷۳	بیندیشید
۵۷۳	یادداشت‌ها
۵۷۶	منابع
۵۸۵	<b>فصل نهم: پردازش زبان دوزبانه (ترجمه دکتر رقیب دوست)</b>
۵۸۶	مری پاتر و رازهای دوزبانگی <sup>(۲)</sup>
۵۹۱	زبان‌ها طی درک و تولید به‌طور هم‌زمان فعال هستند
۵۹۸	رقابت در تولید گفتار
۶۰۱	تأثیرات روانی گفتار، توازن و تشابه زبانی بر رقابت
۶۰۳	بازنمایی‌های مشترک ساخت نحوی
۶۰۸	انگاره‌های کنترل زبان در سخنگویان دوزبانه
۶۱۱	BIA+
۶۱۲	کنترل بازدارنده
۶۱۳	تأثیرات بافت و فرضیه تنظیم
۶۱۵	دوزبانگی و کنترل اجرایی
۶۱۹	آموزش فنون و تفاوت‌های فردی در یادگیری زبان دوم
۶۲۲	بنیادهای عصبی دوزبانگی
۶۲۵	خلاصه و نتایج
۶۲۶	خود را بیازمایید
۶۲۷	بیندیشید
۶۲۷	یادداشت‌ها
۶۲۹	منابع
۶۳۴	<b>فصل دهم: زبان پریشی (ترجمه دکتر رقیب دوست)</b>
۶۳۵	زبان پریشی‌شناسی: وقتی مغز آسیب می‌بیند، چه اتفاقی برای زبان می‌افتد؟
۶۳۹	انگاره کلاسیک WLG
۶۴۶	اشکالات انگاره کلاسیک WLG
۶۵۵	زبان پریشی بروکا، زبان پریشی ورنیکه و تقطیع نحوی
۶۶۱	فرضیه حذف رد

صفحه	عنوان
۶۶۶	شواهدی علیه فرضیه حذف رد
۶۷۰	فرضیه انطباق
۶۷۱	فرضیه محدودیت منابع
۶۷۲	فرضیه نحو کندشده
۶۷۴	درمان و بهبودی زبان پریشی
۶۸۱	خلاصه و نتایج
۶۸۲	خود را بیازمایید
۶۸۳	بیندیشید
۶۸۳	یادداشت‌ها
۶۸۵	منابع
۶۹۱	<b>فصل یازدهم: کار کرد زبانی نیمکره راست (ترجمه دکتر رقیب دوست)</b>
۶۹۲	درک و تولید گفتار
۷۰۵	پردازش واژه
۷۰۹	فرضیه کد گذاری گسترده
۷۱۷	نقش نیمکره راست در درک و تولید گفتمان
۷۲۲	نقش نیمکره راست در درک زبان غیر تحت‌اللفظی
۷۲۳	شما با یک نیمکره چه کار می‌توانید انجام دهید
۷۲۸	چرا سوپرتری؟
۷۲۹	خلاصه و نتایج
۷۳۰	خود را بیازمایید
۷۳۰	بیندیشید
۷۳۱	یادداشت‌ها
۷۳۲	منابع
۷۳۹	واژه‌نامه
۷۴۸	پیوست (عکس‌ها از ۱ تا ۲۰)

## پیشگفتار مترجمان

علم روان‌شناسی زبان شاخه‌ای است میان‌رشته‌ای و نوین که درباره‌ی کارکرد ذهن انسان چشم‌انداز گسترده‌ای را به روی اندیشمندان گشوده و نگرش آنان را نسبت به چیستی سرشت و کارکرد پدیده‌ی زبان متحول ساخته است. سرعت این تحول، به‌ویژه در چهار دهه‌ی اخیر، به مدد پیشرفت‌های فناورانه و پیدایش روش‌ها و ابزارهای نوین پژوهشی و نیز ارائه‌ی رویکردها و نظریه‌های جدید زبانی بسیار چشمگیر بوده است، آن‌گونه که اطلاعات مهم و ارزشمندی درباره‌ی ماهیت فرایندهای ناخودآگاه کارکرد زبان انسان فراهم آمده است که نه تنها در دو حوزه زبان‌شناسی و روان‌شناسی، بلکه در زنجیره‌ای از دیگر حوزه‌های علمی مانند عصب‌شناسی، علوم شناختی، زیست‌شناسی، هوش مصنوعی و انگاره‌پردازی رایانشی، آسیب‌شناسی گفتار و زبان، آموزش زبان و انسان‌شناسی نیز گره‌گشای نکات مبهم بسیاری بوده است. پرسش‌های اساسی که روان‌شناسان زبان با هدف روشن ساختن رابطه‌ی زبان و ذهن مطرح می‌کنند، حول دو محور کلی پردازش و یادگیری زبان است که هر یک زمینه‌ها، مباحث و دیدگاه‌های گوناگونی را دربر می‌گیرند و سبب پیشرفت و بسط هر چه بیشتر این علم و پیوند آن با پهنه‌های وسیع‌تری از علوم جدید شده‌اند.

اگرچه دستاوردهای علم روان‌شناسی زبان، هم به لحاظ نظری و هم تجربی، در مجموع بسیار مهم و درخشان بوده است، اما متأسفانه شمار منابع منتشرشده به زبان فارسی، چه در قالب تألیف و چه در قالب ترجمه، بسیار کمتر از حد انتظار بوده است؛ به‌ویژه که باید مد نظر داشت که در سال‌های اخیر، در جامعه‌ی دانشگاهی ایران، درس‌های گوناگون مرتبط با حوزه‌ی روان‌شناسی زبان در برنامه‌ی درسی رشته‌های متعددی گنجانیده شده است و این، ضرورت تدارک تنوعی از منابع معتقن علمی در این زمینه را برجسته‌تر می‌سازد. از این رو، مترجمان درصدد برآمدند تا با ترجمه‌ی منبعی که حاوی تازه‌ترین و معتبرترین دیدگاه‌ها و یافته‌های دانش روان‌شناسی زبان باشد، و تصویر نسبتاً جامعی از موضوعات متنوع مطرح در حوزه‌ی روان‌شناسی زبان را پیش رو بگذارند، بخشی از نیازهای علمی دانشجویان و علاقه‌مندان به این حوزه را برآورده سازند.

کتاب پیش رو نگاشته‌ی متیو ترکسلر، استاد روان‌شناسی دانشگاه دیویس کالیفرنیا و یکی از استادان بنام در حوزه‌ی روان‌شناسی زبان است که شیوه‌نگارش روان، رسا، دقیق و گاه



طنزآمیز وی توأم با محتوایی پرمایه اثری وزین پدید آورده است که می‌تواند یکی از آثار شاخص در این حوزه شمرده شود.<sup>۱</sup> این کتاب درآمدهی روشن و آسان‌فهم بر علم روان‌شناسی زبان است که خوانندگان از طیف گوناگونی از شاخه‌های علمی می‌توانند در خلال مطالب فصل‌های آن با گستره‌ای وسیع از یافته‌ها، نظریه‌ها، انگاره‌ها و نیز زمینه‌های پژوهشی آشنا شوند. یکی از امتیازات این کتاب آن است که طرح مفاهیم علمی و شرح و توصیف آراء و یافته‌ها با شواهد و مستندات دقیقی همراه شده است که حاصل اجرای انواع آزمایش‌های دورخط و برخط و نیز فنون تصویربرداری عصبی بوده‌اند. از این رو، خواننده این امکان را می‌یابد که از هر دو دریچه نظری و تجربی با این علم به‌خوبی آشنا شود و متناسب با خواسته و نیاز خود از مطالب کتاب بهره‌گیرد. امتیاز دیگر این کتاب آن است که فصل‌های مختلف سرشار از مثال‌ها و گزارش یافته‌های به‌دست آمده از پژوهش‌هایی است که در زبان‌های مختلف اجرا شده‌اند و می‌توانند راهنمایی برای انجام پژوهش‌های مشابه در زبان فارسی یا دیگر زبان‌های رایج در ایران باشند. افزون بر آن، در پایان هر فصل از کتاب، پرسش‌هایی طرح شده است که می‌تواند به صورت تمرینات مروری درباره اطلاعات ارائه شده مورد استفاده مدرسان و دانشجویان قرار گیرد.

فصل آغازین کتاب اختصاص به معرفی مفاهیم اولیه، منشأ و ویژگی‌های بنیادین زبان و رابطه زبان و اندیشه دارد، اما در فصل‌های بعدی، گام به گام به بررسی فرایندهای تولید و درک گفتار و پردازش زبان، از سطح واژه تا گفتمان، پرداخته می‌شود و فرایندهای شناختی زیربنایی آن‌ها بررسی می‌گردد. در پنج فصل آخر کتاب، مباحث مربوط به رشد زبان کودک، مهارت

---

۱. این ویژگی‌ها را بسیاری از استادان این رشته در دانشگاه‌های مختلف تأیید کرده‌اند که از جمله می‌توان به اظهارنظرهای افراد زیر اشاره کرد:

مورتون آن گرنسباخر، استاد دانشگاه ویسکانسن - مدیسون، می‌نویسد: این همان کتاب درسی برای روان‌شناسی زبان است که انتظارش را می‌کشیدیم. ترکسلر ما را به قرن بیست و یکم وارد کرده است. در این کتاب که آمیخته با شوخ طبعی است، او حوزه روان‌شناسی زبان را در عمق و گستره وسیعی پیموده است. کتاب برای دانشجویان بسیار آسان‌فهم است و استادان مطالب دقیق و باریک‌بینانه آن را ارجح خواهند گذاشت. مارک اس. زایدنبرگ نیز از دانشگاه ویسکانسن - مدیسون نوشته است: این کتاب همه موضوعات مورد بحث و پژوهش در روان‌شناسی زبان مدرن را با دقت و زبردستی پوشش داده است. جری آلتمان، استاد دانشگاه یورک، نیز معتقد است این کتاب درسی جذاب، آمیخته با طنز، دلچسب و آموزنده برای درس روان‌شناسی زبان است که نظر دانشجویان و معلمان را به خود جلب خواهد کرد. ویکتور فریرا از دانشگاه کالیفرنیا این کتاب را روزآمد، بسیار آموزنده و آمیخته با طنز می‌داند که برای دانشجویان باارزش و جذاب خواهد بود.

خواندن، دوزبانگی و نقش ساختار عصبی نیمکره‌های چپ و راست مغز در پردازش زبان با ارائه توصیفات و تحلیل‌های عمیق نظری مبتنی بر شواهد تجربی مطرح می‌شود.

برای ترجمه کتاب حاضر، طبق نظر گروه زبان‌شناسی «سمت» مقرر گردید که با توجه به حجم بالای کتاب اصلی، چند فصل از آن، دست‌کم در ویراست نخست ترجمه، کنار گذاشته شود. بر این اساس، فصل‌های ۶، ۸ و ۱۲، که به نظر می‌رسید اولویت و ضرورت کمتری نسبت به سایر فصول دارند و حذف آن‌ها خدشه‌ای به انسجام کلی مطالب وارد نمی‌سازد، از دستور کار ترجمه خارج گردید. ترجمه فصل‌های ۴، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۳ و ۱۴ برعهده مترجم اول و ترجمه فصل‌های ۱، ۲، ۳، ۵ و ۷ برعهده مترجم دوم قرار گرفت، و البته در جریان ترجمه کتاب، مشاورت و همفکری‌های لازم میان مترجمان، برای هماهنگ‌سازی شیوه ترجمه و برابرگذاری اصطلاحات، صورت پذیرفت. نسخه نخست از ترجمه فارسی پیشگفتار نویسنده و واژه‌نامه پایانی به قلم مترجم دوم فراهم آمد و بازمینی و تدارک نسخه نهایی آن دو بخش را مترجم اول متقبل گردید. شایان ذکر است که در انتخاب برابرها برای اصطلاحات تخصصی، منابع علمی متعددی مدنظر قرار گرفته‌اند و گزینه‌های نهایی با علم به پیش‌نهادهای گوناگون موجود انتخاب شده‌اند.

امید است کتاب پیش رو به منزله کوششی هدفمند بتواند در شناخت ژرف‌تر و عالمانه‌تر سازوکارهای زیربنایی کارکرد زبان مؤثر واقع شود و روشنگر راه پژوهندگان در مباحث میان‌رشته‌ای زبان‌شناسی باشد.

در پایان لازم می‌دانیم که از آقای دکتر مهدی احمدی، که ترجمه این کتاب را پیشنهاد نمودند، و نیز از دیگر مدیران و دست‌اندرکاران سازمان مطالعه و تدوین (سمت)، که برای چاپ هرچه بهتر این کتاب از هیچ‌گونه همکاری و یاری دریغ نکردند، صمیمانه سپاسگزاریم. همچنین، از خانم ندا طاهری، برای ویراستاری ترجمه، و از خانم مریم کشوری، برای پیگیری‌های اداری مربوط به این کتاب، تشکر می‌کنیم. در مرحله بازمینی و ویرایش، خانم کبری بیون نهایت همراهی و دقت را داشتند که بسیار قدردان ایشان هستیم.

شهلا رقیب دوست - رضا مقدم کیا

زمستان ۱۴۰۱

## پیشگفتار نویسنده

آخرین باری که پیشگفتار نوشتم یک نفر را کشتم. خُب، واقعاً که او را نکشتم. فقط گفتم که عمرش را به شما داده است درحالی که نداده بود. (متأسفم انو!). یک هدف من از نوشتن این پیشگفتار این است که کسی را که هنوز نمرده است نمیرانم. هدف دیگرم این است که عبارت «رفتارهای شیطنت‌آمیز»<sup>۱</sup> را به کار ببرم.

از تجربه پیشگفتارنویسی‌های قبلی‌ام دو چیز آموخته‌ام: درس اول) گاه بعضی از خوانندگان پیشگفتار را هم می‌خوانند. این گونه بود که جرارد کِمپن به آن اندازه لطف داشت که از من در جریان میزبانی یک کنفرانس علمی مهم درباره خطایی که مرتکب شده بودم استنطاق کند. جرارد اگر این پیشگفتار را می‌خوانی: قول می‌دهم که این بار کسی را نکشم. درس دوم) گند زدن در ملاً عام بوی تعفن را همه جا می‌پراکند. بهتر است که در خلوت گند بزیم.

درس دوم موجب شد که من و ویراستارانم دقت ویژه به خرج دهیم که تا آنجا که ممکن است از دقت و صحت محتوای این کتاب در زمان چاپ اطمینان حاصل کنیم. در این کوشش ما از یاری شماری از نقدنویسان صاحب‌فکر و خوش‌قریحه برخوردار بوده‌ایم که من عمیقاً از آن‌ها ممنون و سپاسگزارم. از جمله این منتقدان چاک کلیفتون و بسیاری متخصصان ناشناس دیگرند که همه آن‌ها در کار زبان مطلع محسوب می‌شوند. مارک سایدنبرگ در همه اوقات روز به ایمیل‌ها پاسخ داد و در جریان تهیه نسخه اولیه کتاب در بزنگاه‌های حساس رهنمودها و توصیه‌های به‌هنگام و ارزشمندی ارائه کرد. جودی کرول نیز

---

۱. shenanigans واژه‌ای است که از اواسط قرن نوزده وارد زبان انگلیسی شده است اما منشأ آن مشخص نیست. معنی واژگانی آن رفتار شیطنت‌آمیز، حقه‌بازی، بازیگوشی و مسخره‌بازی است که ممکن است رفتارهایی آسیب‌زننده باشند یا بی‌ضرر. به نظر می‌رسد نویسنده این واژه را آگاهانه و به دلیل مبهم بودن آن در بند آخر پیشگفتار به کار برده است - م.

از روی سخاوت مشورت‌هایی داد و اشارت‌هایی کرد به برخی اطلاعات سودمند. بدیهی است که مسئولیت هر گونه خطا و هر نوع قصور و از قلم افتادگی احتمالی تنها به دوش اینجانب خواهد بود.

پیش از آن که کار بر روی این کتاب را آغاز کنم، مدتی طولانی را در کار تدریس زبان و تأمل در نتایج ناامیدکننده ارزشیابی تدریس سپری کردم. من نیز همچون بسیاری از استادان و مکانیک‌های آماتور در هر جای دیگر تقصیر را به گردن ابزار و اسباب کار، به ویژه کتاب‌های درسی انداختم و به این نتیجه رسیدم که کتاب خودم را بنویسم که اکنون پیش روی شماست. امید من این است که کتاب حاضر بتواند زبان را به نحوی منسجم و بسامان معرفی کند که برای هر دانشجوی متوسطی قابل فهم باشد و گرنه مجبور خواهم شد کتاب دیگری بنویسم.

دانشمندان علوم زبانی حقایق شگفت‌انگیزی را درباره نحوه کار ذهن کشف کرده‌اند. (ما کوین مک‌هیل‌های علوم شناختی هستیم. ما هستیم که از روی نیمکت در هر بازی ۲۰ امتیاز خاموش کسب می‌کنیم، اما سرتیتر خبرها از آن‌هایی است که در رسانه دیده می‌شوند و از آن روایات‌ها و نوروهای آینه‌ای). این حوزه پژوهشی نسبت به آن هنگام که من آرام آرام کار مشاهده و مطالعه را آغاز کردم شتاب فزاینده‌ای گرفته است و از این‌رو زمان حاضر برهه‌ای پرشور برای آموختن درباره زبان است. امیدوارم این کتاب توانسته باشد بخشی از این شور و هیجان را منتقل کند.

هیچ کتابی حاصل کار یک شخص نیست. از ویراستاران حال حاضر و پیشین خودم در وایلی - بلک‌ول بسیار ممنونم، به ویژه از کریستین کاردونه که گنجینه‌ای تمام‌نشدنی از پند و دلگرمی و تشویق است. از آنا آکسبوری نیز شایسته است که یاد کنم، هم به سبب نسخه‌خوانی دقیقش هم برای پیشنهادهای متعدّدش برای بهتر شدن کتاب. کمک‌های مت‌بنت و نیکول بنونیا نیز شایسته تقدیر است.

همچنین، من قدردان همه معلمان و استادان ارجمندی هستم که طی سال‌ها سعادت آموختن از آن‌ها را داشته‌ام. رندی فلچر اولین فرصت گران‌بها را در دانشگاه مینه‌سوتا برای من فراهم آورد که دست به پژوهش بزنم. مورتون آن گرنسباخر به من نشان داد که پژوهش یعنی چه (در این کار کسی به پایش نمی‌رسد - حتی زحمتش را هم به خود ندهید). از مارتین پیکرینگ آموختم که جمله چگونه عمل می‌کند. دان فاس در کلرادو به من کمک کرد که

راه را پیدا کنم. مرا از رفتن به بیراهه نجات داد. کمک شایانی بود. ممنون دان.  
و نیز سپاسگزار دانشجویان و همکارانم در دانشگاه کالیفرنیا، دیویس هستم. شایسته  
است از مگان زیرنشتاین و کریستن تولی یاد کنم که مرا آگاه و سر پا نگه داشتند.  
سرانجام، از همراهی و حمایت مستمر خانواده‌ام بسیار سپاسگزارم، به‌ویژه از رُز و تینا  
که شیطنتهای زیادی را تحمل کردند.

دیویس، کالیفرنیا